

# Courrier de Berne

N° 2 mercredi 11 mars 2015  
93<sup>e</sup> année

Périodique francophone  
Paraît 10 fois par année

## EDITO

### LE SILENCE DE BERNE

Ah ! Berne et ses six kilomètres d'arcades dédiés au Dieu shopping... Elles font bien des envieux dans les autres villes suisses, ces arcades. Elles protègent de la pluie, de la neige. Elles alignent les magasins. Elles grouillent la journée durant de badauds. Dans l'air, le brouhaha de leurs discussions. Parfois, des cris plus forts que d'autres, des rires, des aboiements.

Arrive l'heure de la fermeture. Et puis plus rien. Le silence. Quelques rares passants se croisent encore sous les arcades. Ils se dépêchent de rentrer. Comme si un couvre-feu avait été décrété après 19 heures. A la gare, il y a encore du monde le soir. Normal, les magasins sont encore ouverts là-bas.

On peut se demander comment seraient nos villes sans magasins... Des villes fantômes? Il est vrai qu'avec la numérisation galopante du patrimoine culturel, plus besoin de sortir de chez soi pour se cultiver. Des musées entiers peuvent désormais être parcourus sur Internet sans parler des films, de la musique, de la littérature, des journaux. On peut voyager loin sans quitter son fauteuil.

La numérisation des gens a aussi commencé (!). Grâce aux réseaux sociaux, plus besoin de se rencontrer entre amis pour bavarder. Le monde entier à un clic de souris. Une vie entière dans un circuit d'ordinateur. Dehors, le silence.

Seuls les magasins résistent à cet univers virtuel qui grignote tout. Bien sûr, vous me direz que, eux non plus, n'échappent pas à la tendance et que les achats en ligne ont le vent en poupe. N'empêche! C'est encore dans les magasins que l'on peut voir des gens et des objets bien réels.

Christine Werlé

## SOMMAIRE

Edito	1
Théâtre: «Thé à la menthe ou t'es citron?»	1-2
Les chroniques d'un Romand à Berne	2-3
Parole à Andrea Portmann, responsable du projet «Le bruit qui court»	3
Cinéma: «Les Héritiers»	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Quelques rendez-vous!	8

## THÉ À LA MENTHE OU T'ES CITRON?



**Cette savoureuse comédie nous emmène dans les coulisses du théâtre avec ses coups de gueule, ses imprévus drolatiques et une gestion des répétitions pour le moins farfelue. Présentée par la troupe Aaretheatre dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie, cette pièce avait été primée par le Molière du meilleur spectacle comique 2011. Rencontre avec son metteur en scène, Jérémie Millot.**

### Que raconte «Thé à la menthe ou t'es citron»?

C'est une poupée russe, cette pièce. L'histoire, écrite par Danielle Navarro et Patrick Haudecoeur, se déroule au XIX<sup>e</sup> siècle. Le 1<sup>er</sup> acte raconte la mise en scène d'une pièce de théâtre et le 2<sup>e</sup> acte, la représentation, avec de gros soucis, de cette pièce de théâtre. Les personnages sont hauts en couleur, que ce soit les hommes ou les femmes, qu'ils soient sûrs d'eux ou débutants. C'est une comédie, c'est assez fin et c'est ce que le public d'Aaretheatre attend: de la drôlerie.

### D'où vient le jeu de mots dans le titre?

Dans la pièce, à un moment donné, le valet demande à sa maîtresse si elle veut du thé à la menthe ou

suite page 2

Changements d'adresse:  
Association romande et  
francophone de Berne et environs  
3000 Berne

JAB  
CH-3000 Berne  
P.P. / Journal

### Service de livraison à domicile

Nous sommes à votre disposition 24 heures sur 24. **Du lundi au vendredi de 08.00 à 17.00 heures** nos collaborateurs répondent à vos appels. **De 17.00 à 08.00 heures** notre répondeur automatique enregistre vos demandes. **Si nécessaire, nous prenons contact avec vous.**

**0800 326 300**  
Numéro gratuit



naturellement

**DR. NOYER**  
PHARMACIES  
www.drnoyer.ch

## «THÉ À LA MENTHE OU T'ES CITRON?»



suite de page 1

du thé citron, et si on a fait ce jeu de mots dans le titre, c'est peut-être pour opposer ces deux parfums qui sont aussi dans la pièce. Les acteurs ont deux rôles, ce qui représente une difficulté pour eux: ils ont le rôle de leurs personnages au XIX<sup>e</sup> siècle, mais aussi le rôle de leurs personnages contemporains. La menthe et le citron, en même temps...

### Pourquoi avoir choisi cette pièce?

La troupe choisit les pièces en commun. Nous avons un petit comité de lecture qui travaille du mois de mai jusqu'au mois de juillet. Lorsque quelqu'un retient une pièce qui lui semble intéressante pour la troupe, il la fait circuler dans le groupe de lecture et si les autres sont aussi convaincus, nous faisons une lecture en commun. Après, nous décidons d'une façon très démocratique quelle pièce nous choisirons. Les répétitions commencent en septembre.

### «THÉ À LA MENTHE OU T'ES CITRON?»

#### REPRÉSENTATIONS :

**SAMEDI 21 MARS À 19H00,  
DIMANCHE 22 MARS À 17H00,  
VENDREDI 27 MARS À 20H00,  
SAMEDI 28 MARS À 19H00.**

Aula de l'École cantonale de  
langue française,  
Jupiterstrasse 2,  
3015 Berne.

Réservations sous  
[www.aaretheatre.ch](http://www.aaretheatre.ch)  
ou au 076 506 76 08.



### Aaretheatre présente chaque année une pièce de théâtre. Y a-t-il quelque chose de particulier dans la mise en scène cette année?

Cette année, il y a des effets spéciaux ! Des petites explosions, des courts-circuits... ce genre de choses qu'il faut réussir à mettre en scène.

### Quelles difficultés avez-vous rencontrées dans la mise en scène ?

Du point de vue technique, comme nous sommes une troupe amateur, nous faisons avec les moyens du bord. Les moyens limités sont la première difficulté. Maintenant, même si nous ne faisons pas monter des éléphants sur scène, on y arrive toujours ! Ensuite, du point de vue humain, il est toujours difficile de demander à un acteur de faire quelque chose qui n'est pas dans sa nature. Par exemple, si quelqu'un est assez introverti et que vous lui demandez de faire

des choses extravagantes sur scène, c'est dur. Tout simplement parce que nous sommes des amateurs et qu'il y a des barrières plus difficiles à franchir pour certains que pour d'autres. Enfin, il y a encore la difficulté, en tant que metteur en scène, de réussir à avoir un fil conducteur. Il faut une unité sur toute la pièce et essayer d'avoir quelque chose de très harmonieux. L'harmonie, on la retrouve dans les couleurs des costumes et les décors, mais aussi dans la ligne que l'on va essayer de donner aux acteurs. Même s'ils sont en opposition, il faut une complicité entre les acteurs pour que cette chaîne reste «jolie». A ce propos, si mes camarades devaient me décrire, ils diraient: «quand Jérémie dit que c'est joli, c'est que c'est bon!» (Rires).

### Combien de spectateurs attendez-vous pour «Thé à la menthe ou t'es citron»?

L'an dernier, nous avons joué deux fois à Berne, et nous avons eu à chaque fois à peu près 200 personnes, donc 400 en tout. Cette année, on attend au moins 600 personnes.

### Aaretheatre n'a jusqu'à présent joué que des comédies... Avez-vous l'intention de jouer un jour un drame?

Non. Avec la troupe, nous nous sommes penchés tous ensemble sur ce qu'on voulait faire. Et nous nous sommes mis d'accord sur le fait que nous voulions faire rire les gens. Donc: pas de pièces tragiques, et pas de grands classiques. Nous pourrions essayer un jour de jouer du Molière, mais cela peut être un peu difficile ici à Berne de jouer des textes en vieux français, car une partie de notre public n'est pas de langue maternelle française.

■ Propos recueillis par Christine Werlé

## LES CHRONIQUES D'UN ROMAND À BERNE

**Cette série du Courrier de Berne raconte des anecdotes de Romands et de francophones vivant à Berne. Parfois cocasses, parfois touchantes, ces histoires sont tirées des petites expériences de leur vie de tous les jours. Douzième épisode avec Valérie Lobsiger.**

### Rachida et moi

S'il est un usage suisse qui charme la Française que je suis, c'est bien celui des repas de fin d'année entre collègues (à côté de celui de la «course» ou excursion annuelle en semblable compagnie). Encore que certains ne l'apprécient plus trop. Empêtrés qu'ils sont dans des obligations professionnelles et sociales qui vont croissant au fil des ans, ils sacrifient toutes leurs soirées de décembre ou presque à la fameuse tradition. De quoi vous dégoûter à jamais de ripailler. Mais bon, à chacun ses penchants. Moi, j'apprécie encore, ça me sort. Or donc cette année, avec de chers condisciples francophones, nous nous rencontrons dans un restaurant bernois dont je préfère taire le nom. On

s'installe, le garçon nous recommande un vin. Nous suivons sa suggestion et trinquons. Chacun est détendu, l'ambiance conviviale. Bientôt, les plats commandés arrivent. En face de moi, quelqu'un réclame du sel, le garçon lance que ça coûte cher ou une plaisanterie du même acabit, pas très drôle en fait, mais peu importe, on devine qu'il veut juste se hausser du col en montrant qu'il sait parler français. Quand il restait le vin, je décline. Le type insiste, pour un peu, on penserait que je l'offense en refusant. À l'en croire, ça délie la langue. Je ne relève pas. Les autres convives, eux, ont laissé leur verre se remplir. À un moment donné, le boute-en-train de la troupe, émoussillé, veut nous en raconter

«une bien bonne». Évidemment, c'est encore une histoire salace. Sur la longueur des zizis, plus précisément. Alors, je ne sais pas ce qui me prend, ni une, ni deux, je l'interromps et lui lance qu'au cas où il l'ignorait, un vagin mesure en moyenne entre 7 et 8 cm de profondeur et qu'en conséquence, la longueur de son machin, on s'en tape fichtrement le coquillard. Sur ces entrefaites, le garçon qui vient d'arriver pour desservir, radine sa fraise. Il n'a entendu que ma remarque et apparemment, elle le dérange tellement qu'il croit bon d'intervenir. «Vous savez quoi, vous me faites penser à Rachida Dati!» (pour rappel, l'ambitieuse, glamour et néanmoins compétente ministre de la Justice sous



**Que diriez-vous s'il y avait davantage d'art dans l'espace public à Berne? Cela rendrait-il la cité des ours plus vivante? L'initiative «Le bruit qui court», lancée par une commission de la ville propose d'ouvrir le débat. Parole à Andrea Portmann, responsable du projet.**



## « L'ART DANS L'ESPACE PUBLIC MAINTIENT LA VILLE EN MOUVEMENT »

### *Pouvez-vous nous expliquer ce qu'est le projet «Le bruit qui court»?*

Le but de notre projet «Le bruit qui court. Kunst ganz öffentlich» est d'ouvrir la discussion sur l'espace public de la ville de Berne et le rôle de l'art dans le contexte de la planification urbaine. L'organisation d'une série de Café public à travers la ville est le point central du projet. En outre, diverses actions artistiques seront lancées pour sensibiliser le public au thème de l'art, comme un lâcher de ballons et des affiches. Le projet «Le bruit qui court. Kunst ganz öffentlich» est actuellement réalisé par différents artistes de Berne et d'ailleurs. Il est issu d'une initiative de la Commission sur l'art dans l'espace public de la ville de Berne créée il y a trois ans. La stratégie de cette Commission est d'accompagner le développement de certains espaces urbanistiques avec des actions artistiques temporaires qui surgiraient et disparaîtraient tout aussitôt. La première de ces actions artistiques a été le parc de sculptures «L'éléphant est là» sur l'Helvetiaplatz, créé en octobre 2014 par Muda Mathis, Sus Zwick et Fränzi Madörin. C'était le point de départ de «Le bruit qui court».

### *Au fond, ce que vous demandez, c'est plus de place pour l'art dans la ville ?*

Nous voulons de l'imagination dans le développement urbanistique. Des espaces de liberté où la fantaisie puisse avoir sa place. Nous voulons sensibiliser les gens sur la question des limites entre ville et jardin. Pour cela, nous avons besoin d'un débat public permanent sur la conception et l'utilisation de l'espace public et

le potentiel de l'art dans l'espace public, et d'une collaboration entre les différents acteurs impliqués dans le développement urbain.

### *Qu'apporte l'art à l'espace public, selon vous?*

L'art réinterprète les bâtiments. Il offre de nouvelles possibilités de percevoir l'environnement urbain et sur la façon de s'y mouvoir. Les interventions artistiques dans l'espace public peuvent parfois soulever des questions gênantes... Mais l'art dans l'espace public maintient la ville en mouvement.

### *Des cafés publics sont organisés dans le cadre de votre projet.*

#### *De quoi s'agit-il exactement?*

Le projet «Le bruit qui court» comprend six tables rondes appelées «Café Public». Des invités venant de différents milieux y discuteront avec le public de thèmes qui concernent l'espace public de la ville de Berne. Le premier café sera consacré à la création d'événements dans l'espace public, le second à la place de la fantaisie dans la ville, et le troisième à l'appropriation de l'espace public.

### *Jusqu'à quand dure ce projet?*

Jusqu'à fin 2015.

### *Et après, que se passera-t-il?*

Dans le meilleur des cas, une dynamique se créera entre les différents acteurs et aura des effets sur le long terme.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

Sarkozy). Ah oui ??? Je le regarde interloquée. Le gars tout content d'avoir une fois de plus attiré l'attention, enchaîne goguenard : «ben oui, dans un discours à la télévision, elle avait fait un lapsus et dit fellation pour inflation, ah ah ah!» Alors, premièrement, je ne vois pas le rapport, sauf si ce monsieur sous-entend que Rachida et moi, nous sommes de sacrées chaudes lapines, deuxièmement je n'apprécie décidément pas son humour et, troisièmement... Bon, je fais encore un GROS effort pour me contenir : si monsieur aime tellement écouter ce que je raconte, qu'il vienne donc à la représentation fin mars de la pièce de théâtre dans laquelle je joue... Au lieu de saisir la perche que je lui tends pour

calmer le jeu, cet imbécile affiche une grimace suspicieuse et hautaine. «Ah bon, vous faites du théâtre...», comme si j'avais annoncé que je faisais le trottoir. Alors, d'un coup, je vois rouge et je change de ton. «Monsieur, à quel titre exactement intervenez-vous dans notre conversation: privé ou professionnel?» «Et vous?» me rétorque-t-il aussi sec. Non, mais qu'il est bête! «Eh bien moi, c'est très clair, Monsieur, comme vous le voyez, je partage là une agréable soirée avec mes amis, c'est privé. Par contre, vous, je ne vois pas comment vous pouvez justifier vos interventions intempestives. Nous ne nous fréquentons pas que je sache et vous enfoncez la règle la plus élémentaire de discrétion et de

retenue professionnelles alors, dégagez!» Ça y est, le type est mortellement froissé. Il me fait remarquer qu'il vaque où bon lui semble, vu qu'il est ici le patron. Alors c'est encore plus grave, je lui rétorque, et le type de filer non sans m'avoir fusillée d'un lourd regard par-dessus sa massive épaule. Bon sang de bonsoir, j'ai encore gâché la soirée, le boute-en-train de service me fait sentir son opprobre. Si j'apprenais à la boucler, comme tout bon citoyen? Laisser dire et traiter ça par le mépris, natürlich... Plus facile à dire qu'à faire, quand on n'a pas appris dès l'enfance à réprimer ce que l'on pense pour préserver vaille que vaille l'harmonie de façade.

**365 jours.  
9 vitamines.  
Une banque.**



*Bien volontiers!*

 **B E K B | B C B E**

*L'espace d'une vie.*

# Aare Théâtre

La troupe théâtrale de l'ARB vous invite en 2015 à une comédie de **Danielle et Patrick Haudecoeur**

## Thé à la menthe ou t'es citron ?

**Samedi 21 mars à 19h  
Dimanche 22 mars à 17h  
Vendredi 27 mars à 20h  
Samedi 28 mars à 19h**

Aula de l'École cantonale de langue française,  
Jupiterstrasse 2, 3015 Berne,  
Tram n° 8, arrêt Egghölzli  
Entrée libre - Collecte

Les représentations ayant lieu le samedi seront suivies d'un apéro riche au prix de 30 CHF, boisson comprise. Réservations sur [www.aaretheatre.ch](http://www.aaretheatre.ch) ou au 076 506 76 08

du lundi au vendredi de 17 à 19h et les week-ends de 10 à 17h.  
Payement jusqu'au 14 mars auprès de la Banque cantonale bernoise compte Aarethéâtre, 3052 Zollikofen, CCP 30-106-9, IBAN CH42 0079 0042 9259 7499 3

**favorisez  
nos  
annonceurs**

Lundi 13 avril 2015, 19h00



### Le Fichier français de Berne

a le plaisir de vous inviter

à la conférence de Madame **Lucienne Hubler**, historienne

«**Le Dictionnaire historique de la Suisse: un ouvrage multilingue**»

Cette conférence suivra l'assemblée générale de l'association (17h45)

Maison des cantons, Speichergasse 6, Berne

#### INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

- Courrier de Berne** (CHF 40.- an)
- Association romande et francophone de Berne et environs**  
(ARB, ind. CHF 55.-, couples CHF 70.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NPA Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Courrier  
de Berne**  
No 2 mercredi 11 mars 2015

**Site internet  
de l'Association  
romande et  
francophone de  
Berne et environs:**

[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)

A renvoyer à Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
ou envoyer les données correspondantes à [admin@courrierdeberne.ch](mailto:admin@courrierdeberne.ch)

## HOMMAGE A LA MISSION DE L'ENSEIGNANT

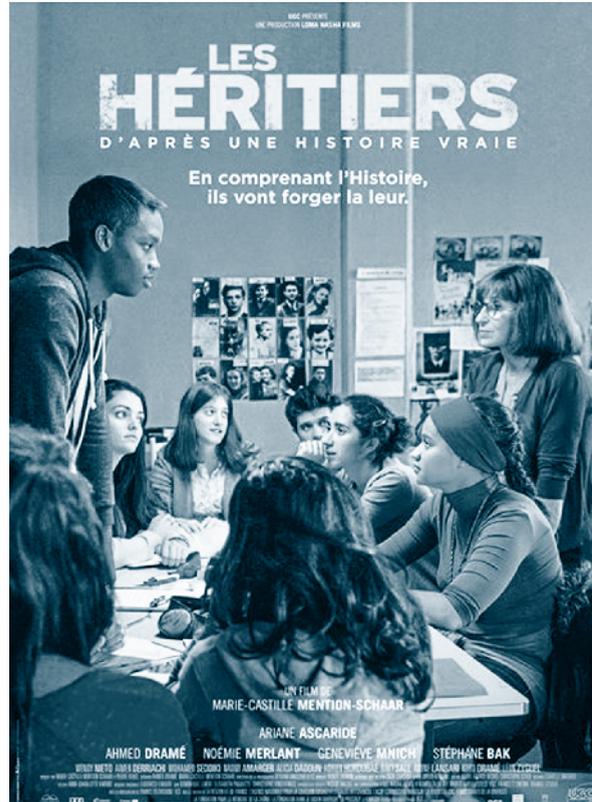
**Dans le cadre de la Semaine de la Langue Française et de la Francophonie, le film Les Héritiers, de Marie-Castille Mention-Schaar (F, 2014, 105 mn), sera projeté le mardi 17 mars à 18h à Berne au Cinéma Club Laupenstr. 17.**

C'EST UNE CLASSE DE SECONDE (composée pour une part d'élèves et pour l'autre de vrais comédiens) d'un lycée de banlieue parisienne réputée difficile. Chaque jour, il faut leur répéter d'enlever leur casquette, de dénouer leur foulard, d'ôter leurs écouteurs... Les filles se vernissent les ongles en cours tout en faisant claquer leur chewing-gum et une dizaine d'élèves a carrément décroché. C'est dire s'ils se sentent peu concernés par leur avenir. Dans ces conditions, comment Madame Gueguen (excellente Ariane Ascaride), leur professeure d'histoire, réussit-elle à les motiver afin d'obtenir leur adhésion au Concours national de la résistance et de la déportation ? D'une brûlante actualité, ce film pourrait être qualifié d'utilité publique tant il montre à l'aide d'un exemple concret comment combattre tant le racisme que la montée de l'intégrisme dans notre société (rappelons que c'est dans les banlieues défavorisées que les jeunes en voie d'exclusion se radicalisent). Les dialogues, qui ont l'air d'avoir été pris sur le vif, sonnent si juste qu'on croit d'abord à un documentaire. Le thème proposé à la réflexion des élèves : « Les enfants et les adolescents dans le système concentrationnaire nazi ». Réaction des adolescents : « vous n'auriez pas quelque chose de plus funky?! » Le scénario, écrit à l'origine par Ahmed Dramé, qui joue Malik, est inspiré par un fait réel : sa classe a effectivement remporté ce concours quelques années auparavant.

C'EST L'IGNORANCE QUI EST LE MAL. Madame Gueguen commence donc par rappeler à ses élèves qu'il n'y a pas d'images innocentes parce qu'elles visent le plus souvent à la manipulation (telles celles du monde publicitaire dans lequel ils baignent depuis leur naissance sans en être conscients). C'est pourquoi il est primordial d'être capable de replacer une image dans son contexte. Quand, en tant qu'élève, on ne s'intéresse à rien, sauf aux dernières photos publiées sur les réseaux sociaux, sûr qu'on n'a aucune chance de se forger une opinion. D'autant que le travers des écoliers et étudiants d'aujourd'hui consiste souvent à recopier des pages de Wikipedia pour les recracher sans avis personnel, sans faire l'effort de comprendre ni même d'assimiler des connaissances. Ainsi, la matière reste étrangement abstraite, permettant de tout traiter avec un niveau égal de légèreté et pour finir d'indifférence. Devenir adulte, n'est-ce pas perdre cette insouciance?

POURTANT, LES JEUNES ONT SOIF D'IDÉAL ET DE JUSTICE et c'est ce que s'attache à montrer ce film (en n'évitant certes pas toujours d'en appeler aux bons sentiments). Comment donc intéresser des adolescents rebelles? En faisant en sorte qu'ils se sentent concernés. Ainsi, Madame Gueguen va inviter Léon Zyguel, déporté en 1942 à l'âge de 15 ans au camp d'Auschwitz et rare survivant, à témoigner de ce qu'il a vécu face à des jeunes pour une fois captivés. Quand Léon fait par exemple remarquer que certains d'entre eux, s'ils avaient vécu à son époque, auraient pu être considérés comme de race impure et être déportés, on voit tout de suite à leurs visages qu'il a fait mouche. Le débat a trouvé une résonance, il n'est plus abstrait. Reste à apprendre ensuite à travailler en groupe, échanger les informations (« le collectif, c'est comme dans un match de foot » assure la professeure pour mieux se faire comprendre), ne pas se contenter d'une idée originale sans rapport avec le fond de la question... La partie n'est pas encore gagnée, mais désormais la participation, fondement de la démocratie, est acquise. Madame Gueguen avait raison: les enfants avaient énormément de choses à dire sur le sujet, mais ils n'en étaient simplement pas conscients.

■ Valérie Lobsiger



Entrée libre sur inscription auprès de l'Ambassade de France, Infos/Réservations :

[veronique.viaud@diplomatie.gouv.fr](mailto:veronique.viaud@diplomatie.gouv.fr)

Pour le programme complet de la SLLF et, notamment, les autres projections gratuites de films ayant lieu à Berne, consulter : <http://www.slff.ch/>



**Année scolaire 2015/16  
Les inscriptions sont ouvertes !**

Etablie depuis 53 ans à Berne, l'EFB fait partie d'un réseau de 480 écoles, collèges et Lycées dans 130 pays.  
Actuellement plus de 25 nationalités y sont représentées.

- Maternelle – Élémentaire – Collège
- Lycée (enseignement CNED avec tutorat)
- Enseignement en Français dès 3 ans
- Allemand et anglais renforcé dès 3 ans
- Accueil d'enfants non francophones
- Accueil possible dès 7h45 et jusqu'à 18h00
- Activités sportives et culturelles

**L'excellence est notre ambition.**  
Renseignements et inscriptions - 031 376 17 57  
Ecole Française de Berne, Sulgenrain 11, 3007 Berne  
[www.ecole-francaise-de-berne.ch](http://www.ecole-francaise-de-berne.ch)

## BRÈVES

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Ve 20 mars de 18 h à 2 h à la Collégiale:** programme spécial pour la nuit des Musées: voir le guide imprimé ou sur [www.museumsnacht-bern.ch](http://www.museumsnacht-bern.ch), rubrique: *Gast: Berner Münster. Récitals d'orgue* à 18 h, 20 h, 22 h et à 2 h. **Chants cho-** **raux** par différents chœurs à 19 h, 21 h, 23 h et à 1 h (durée env. 20 min).

La plus **grande sélection de concerts** d'église et autres à Berne et dans les environs: [www.konzerte-bern.ch](http://www.konzerte-bern.ch).

### ÉCHOS MAGAZINESQUES BRIENZOIS & MORATOIS



Photo: Cédric Reichenbach

Dans le *Courier de Berne* 7/2014 nous avons présenté l'*Écho magazine*. Le numéro 5, paru le 29 janvier 2015, contient deux articles illustrés très intéressants: • *la Schule für Holzbildhauerei*, établie à **Brienz** et fondée en 1884, — la seule école de sculpture sur bois de Suisse — est présentée sur 3 pages; • le lac de **Morat** est présenté sur 7 pages. Après la lecture captivante de ces deux articles, chaque lecteur en saura plus sur la sculpture sur bois pratiquée à Brienz et il sera incité à aller (re)découvrir la petite cité médiévale fribourgeoise!

**Écho magazine:** abonnement annuel (52 numéros) 187 CHF (avec version électronique en sus de la version imprimée), le numéro isolé 4,50 CHF (uniquement par correspondance, pas de vente en kiosque). Éditions Saripress SA, Route de Meyrin 12, CP 80, 1211 Genève 7, T 022 593 03 44, F 022 593 03 19, courriel [echomagazine@saripress.ch](mailto:echomagazine@saripress.ch). Autres produits: [www.echomagazine.ch](http://www.echomagazine.ch).

### ÉCHOS BROCHURESQUES COMMERCIAUX & BERNOIS

Antony Adams: *Berner Stadtpaziergänge – Die Altstadt abseits des Mainstreams entdecken*. Éditions cmx Switzerland, Rathausgasse 46, 3011 Berne, 2014, T 031 311 02 76. Heures d'ouverture: lu 12 à 18h30; ma-me-ve 10 à 18h 30, je 10 à 20 h, sa 9.30 à 17 h. Brochure au format A5 14,5 x 21 cm, 104 pages, nombreuses illustrations en couleurs, 1 plan avec les 3 itinéraires. Masse 0,43 kg, pas de référence ISBN, prix 8 CHF. Commande en ligne et liste des commerces participants: [www.altstadt.be](http://www.altstadt.be).

Antony Adams, citoyen anglais, exploite depuis 9 ans le magasin de souvenirs cmx. Pour lui «*la vieille ville basse de Berne est belle, impressionnante et extraordinaire variée, mais la plupart des habitants et des touristes ne quittent pas l'axe principal Tour de l'Horloge—Ancienne Fosse aux Ours. Qui sait ce qui se passe dans les rues latérales et les ruelles transversales?*»

Cette plaisante brochure, tirée à 10'000 exemplaires fin 2014 (sur sol municipal bernois!), fait une comparaison avec les irréductibles Gaulois autour d'Asterix et C<sup>le</sup>. Nous nous trouvons au début du XXI<sup>e</sup> siècle après J.-C. et l'Helvétie entière est occupée par les grands distributeurs. Toute l'Helvétie? Non! Un groupe de propriétaires de petits magasins indépendants irréductibles donne vie à la vieille ville, et n'arrête pas de faire une résistance acharnée aux grandes chaînes de distributions implantées à Wankdorfium, Bahnhofium et Westsitium.

105 magasins, restaurants, artisans et objets culturels hors de la Kramgasse et de la Gerechtigkeitsgasse sont présentés. Un grand plan rabattable rassemble les trois promenades d'une durée de 1 h à 4 h, permettant de passer devant les 105 institutions présentées. Mis à part les présentations de chaque commerce, cette brochure est libre de publicité tierce!

Un grand merci à Antony Adams pour sa courageuse initiative. Verrons-nous bientôt une édition en anglais et une autre en français? Ami(e)s lecteur(trice)s du *CdB*: allez plus souvent dans ces rues et ruelles latérales, vous y ferez moult découvertes! Nous présenterons occasionnellement certains de ces commerces spécialisés.



La situation commerciale à Berne au début du XXI<sup>e</sup> siècle: le camp de la vieille ville basse se bat contre les trois citadelles sises à Wankdorfium, Bahnhofium et Westsitium.

### ÉCHOS MYRIALIVRESQUES & RÉCUPÉRATEURS LA BÜCHER BROCKY BERNOISE

**Bücher Brocky**, Länggassstr. 46, 3012 Berne. Heures d'ouverture: lu–ve 10 h 30 à 18 h 30, sa 9 à 17 h. Informations: [www.buecher-brocky.ch](http://www.buecher-brocky.ch).

Bücher Brocky fut fondée en 1997 à Lucerne et a ouvert sa 5<sup>e</sup> filiale début 2011 à Berne sur une surface de près de 500 m<sup>2</sup>, là où se trouvait auparavant une vintothèque. Le concept est nouveau pour la place de Berne: récupérer à une (très) grande échelle des livres en tout genre et en bon état. Le magasin bernois abrite près de 80'000 ouvrages (ce qui m'a fait choisir l'adjectif *myrialivresque* = concernant les livres par 10'000). Il faut parler de *brocante aux livres* en français.

Les fournisseurs d'ouvrages ne reçoivent rien pour leur peine, même pour les raretés: les livres sont classés par domaines et vendus à un prix très modeste, juste de quoi couvrir les frais généraux de base.

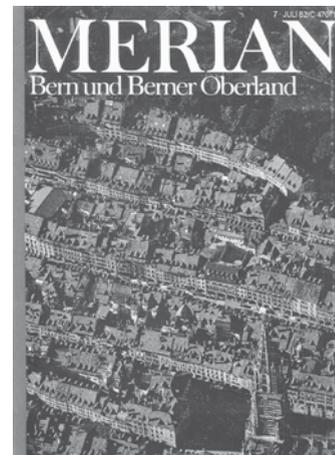
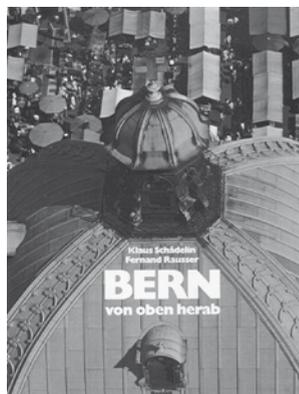
Les **prix** pratiqués sont les suivants: livre de poche (roman, etc.): 2 CHF; monographie (brochure): 3 CHF; ouvrage relié avec une diagonale inférieure à 30 cm: 4 CHF, ouvrage relié avec une diagonale supérieure à 30 cm: 5 CHF. Il existe encore deux autres classes de livres: les *livres anciens rares* (en allemand: *Antiquariat*), prix marqué sur chaque volume, et les livres neufs liquidés par les éditeurs (*modernes Antiquariat*): en général remise de 50 % sur le prix de vente au détail.

Il est indispensable d'avoir des flux quotidiens de livres suffisants pour maintenir en permanence le stock de livres proposés à la vente. La Bücher Brocky accepte aussi des disques vinyle, des cédés, des DVD, et des jeux.

Quatre ouvrages Bernensia sont mis de côté jusqu'au 18 mars 2015 pour les lecteurs du *Courier de Berne*: **Mein Altes Bern** (Michael Steller), **Lueg mal 2163 mal Bern** (Bernd Staub et Roland Stämpfli), **Bern und Berner Oberland** (collectif d'auteurs Merian, juillet 1982), **Bern von oben herab** (Klaus Schädelin et Fernand Rausser).



Lueg mal 2163 mal Bern: à la Bernastrasse



■ Roland Kallmann

### L'expression du mois (23)

La langue française est fort riche en proverbes et en expressions de tous genres. Que veut dire l'expression: *Librairie ancienne?* Réponse voir page 8.

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, Berne  
Chaque jeudi de 14 h15 à 16 h  
www.unab.unibe.ch, Contact : T 031 302 14 36

### Jeudi 12 mars 2015

M. René Spalinger, chef d'orchestre et conférencier

#### Qu'est-ce qu'une Missa brevis de Mozart ?

### Jeudi 19 mars 2015

M. Hans Stalder, professeur honoraire

#### Les attentes de soins en fin de vie: les accords et désaccords entre la personne âgée et son entourage familial et médical

### Jeudi 26 mars 2015

M. Daniel Bloch, directeur général des Chocolats Camille Bloch SA

#### Tradition d'entreprise

### Jeudi 9 avril 2015

M. Alain Schärli, professeur honoraire à l'Université de Lausanne  
M. Jérôme Gavin, enseignant de mathématiques au Collège Voltaire à Genève

#### Longtemps avant l'algèbre: la fausse position

### Jeudi 16 avril 2015

M. Marc Bridel, pasteur retraité

#### Michel Hollard, le Français qui a sauvé Londres

Eglise et politique d'asile



### « Un chrétien subversif – Cornelius Koch, l'abbé des réfugiés »

La Paroisse réformée de langue française  
de Berne vous convie à

**une lecture publique**  
accompagnée de séquences filmées  
d'actualités

**Vendredi 20 mars 2015 à 19h**  
**au CAP, Predigergasse 3, 3011 Bern**

avec les auteurs

**Claude Braun et Michael Rössler,**  
et le réalisateur **Daniel Wyss**

entrée libre, collecte

favorisez  
nos  
annonceurs

## CARNET D'ADRESSES

\* Association romande et francophone de Berne et environs ou membre collectif de celle-ci

### AMICALES

#### A<sup>3</sup> EPFL Alumni BE-FR-NE-JU

(Association des diplômés de l'EPFL)  
Taric Kapic, T 031 335 20 00 (bu)  
taric.kapic@a3.epfl.ch  
http://a3-berne.epfl.ch

**Association des Français en Suisse (AFS)**  
Mme Madeleine Droux, T 034 422 71 67

\***Association romande et francophone de Berne et environs**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
jean-pierre.javet@arb-cdb.ch

\***Patrie Vaudoise**  
Georges A. Ray, T 031 952 60 81  
ge.ray@bluewin.ch

\***Société fribourgeoise de Berne**  
Louis Magnin, T 031 351 57 54

\***Société des Neuchâtelois à Berne**  
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63  
herve.huguenin@gmail.com

#### Société valaisanne

Louis Andres  
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

### CULTURE & LOISIRS

#### \*Aarethéâtre

Théâtre francophone amateur  
Marie-Claude Reber  
T 031 911 48 40  
www.aaretheatre.ch

**Alliance française de Berne**  
Christa Renz, T 031 951 86 20

\***Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36  
www.2orgelndreif-2orguestrinite.ch

**Berne Accueil**  
http://www.berneaccueil.ch

\***Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**  
Jean-François Perrochet  
http://home.datacomm.ch/crfberne

**Groupe romand d'Ostermundigen**  
(jass et loisirs)  
M. René Tinguely, T 031 371 85 57  
rene.tinguely@bluewin.ch

\***Photo-Club francophone de Berne**  
Anne Bichsel - T 079 664 59 48  
info@photoclubberne.ch

### ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

**Société de l'École de langue française (SELF)**  
Christine Lucas, T 031 941 02 66

\***Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**  
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

### POLITIQUE & DIVERS

\***Fichier français de Berne**  
Elisabeth Kleiner  
T 031 901 12 66  
www.fichier-francais.ch

**Groupe libéral-radical romand de Berne et environs**  
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

**Helvetia Latina**  
http://www.helvetia-latina.ch

### RELIGION & CHŒURS

\***Chœur de l'Eglise française de Berne**  
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53  
www.cefb.ch

**Chœur St-Grégoire**  
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

**Eglise évangélique libre française**  
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

**Eglise française réformée de Berne**  
T 031 312 39 36 (lu-ve 9 h - 11 h 45)  
T 031 311 37 32 location CAP  
(ma-je 9 h - 11 h)  
F 031 312 07 46  
secretariat@egliserfberne.ch  
www.egliserfberne.ch

**Groupe adventiste francophone de Berne**  
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27  
marie-ange.bouvier@aidlr.org

**Paroisse catholique de langue française de Berne**  
Rainmattstrasse 20  
3011 Berne  
T 031 381 34 16  
www.paroissecatholiquefrancaiseberne.ch

**LA NUIT DES MUSÉES 2015.** Événement incontournable du calendrier bernois, la Nuit des Musées marque chaque année le début de la saison culturelle dans la capitale fédérale.

Découvrir des expositions et des manifestations tant culturelles que gastronomiques à des heures et dans un environnement inhabituels, c'est une expérience qu'on ne peut vivre qu'une fois l'an. La Nuit des Musées aura lieu le vendredi 20 mars 2015.

Composez votre programme selon vos goûts et vos envies sur [www.museumsnacht-bern.ch](http://www.museumsnacht-bern.ch)

**CIRQUE DU SOLEIL.** Célèbre dans le monde entier, le Cirque du Soleil est à Berne pour la première fois ! En proposant le spectacle KOOZA, l'entreprise canadienne de divertissement artistique s'engage à offrir une « montée d'adrénaline acrobatique dans un royaume loufoque ».

Les représentations seront données jusqu'au 29 mars 2015, sous le grand chapiteau blanc, sur la Grande Allmend (Grosse Allmend).

Réservez votre billet sur

[www.ticketcorner.ch](http://www.ticketcorner.ch)  
Grosse Allmend Bern,  
Papiermühlestrasse 75, 3014 Berne  
[www.cirquedusoleil.com](http://www.cirquedusoleil.com)

**FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ.** Berne va devenir pour un temps la capitale du jazz. Pendant les 10 semaines que dure la

manifestation, de grandes figures du genre se produiront à Berne en suivant les traces de stars telles que B.B. King, Ella Fitzgerald ou Etta James. Du 16 mars au 23 mai 2015. Programme sur [www.jazzfestivalbern.ch](http://www.jazzfestivalbern.ch).

**BEA CHEVAL.** Événement printanier très apprécié, la plus grande foire-exposition de Suisse et son grand parc d'attractions sont aussi un lieu de rencontre pour toutes les générations. Outre l'offre existante qui mêle de manière fascinante les présentations de produits, d'animaux et de traditions, la BEA se révèle être, pendant 10 jours, le plus vaste paradis du shopping de Suisse.

Du 24 avril au 3 mai 2015  
BERNEXPO SA, Mingerstrasse 6, Berne  
T 031 340 11 11.  
Programme sur [www.beapferd.ch](http://www.beapferd.ch)

**LA MUSIQUE POP EN SUISSE.** Avec sa nouvelle exposition « Oh Yeah! », le Musée de la communication propose aux visiteurs un voyage à travers l'aventure de la musique pop suisse des années 1950 à aujourd'hui: d'Elvis Presley qui alluma l'étincelle de la révolution pop aux radios suisses qui diffusent enfin dès 1983 les chanteurs de la scène musicale suisse, vous saurez tout sur les beats, les groupes et la musique pop en Suisse.

A voir jusqu'au 19 juillet 2015  
Musée de la Communication,  
Helvetiastrasse 16, 3000 Berne  
T 031 357 55 55, [www.mfk.ch](http://www.mfk.ch)



Dessin: Anne Renaud

**ICI ET MAINTENANT!** L'exposition du Musée des beaux-arts offre un aperçu représentatif de la création suisse contemporaine du début des années 1980 à nos jours avec les œuvres de la collection de la Fondation Kunst Heute, fondée en 1982 et ayant son siège à Berne. Les œuvres sélectionnées interrogent plus spécifiquement les réalités existentielles contemporaines, caractéristiques de la postmodernité.

A voir jusqu'au 26 avril 2015  
Musée des beaux-arts, Hodlerstrasse 8-12,  
Berne. T 031 328 09 44  
[www.kunstmuseumbern.ch](http://www.kunstmuseumbern.ch)

**Réponse de la page 6**

Cette dénomination apparaît en 1804 à Paris pour la distinguer de la librairie « nouvelle ». Dans la librairie ancienne se vendaient les livres imprimés avant 1801 et les livres d'occasion alors que la librairie nouvelle se consacrait aux nouveautés. Cette expression usuelle aujourd'hui – à côté de librairie d'occasion – ne figure pas dans Le Petit Robert. En allemand, on parle d'Antiquariat pour le marché du livre d'occasion et d'Antiquarist pour le commerçant. Les mots d'antiquariat et d'antiquariste sont des helvétismes à éviter! RK



**bühler ag**  
*Le reflet de votre style de vie*

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne  
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
info@buehler-kuechen.ch  
www.buehler-kuechen.ch



**PARFUMERIE SPIESS**  
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3000 Bern 7 · [www.parfumerie-spiess.ch](http://www.parfumerie-spiess.ch)  
Tel. Kosmetik: 031 312 06 05 · Tel. Parfumerie: 031 311 43 44

# Courrier de Berne

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

Prochaine parution: mercredi 15 avril 2015

**Administration et annonces:**

Jean-Maurice Girard  
Adresse: Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne  
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch  
T 031 931 99 31

**Dernier délai de commande d'annonces:**

mardi 17 mars 2015

**Rédaction\*:**

Christine Werlé, Roland Kallmann,  
Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann  
Illustration: Anne Renaud.  
christine.werle@courrierdeberne.ch  
*\*Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.*

**Dernier délai de rédaction:** lundi 23 mars 2015

**Mise en page:**

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

**Impression et expédition:**

Rubmedia, Seftigenstrasse 310, 3084 Wabern  
ISSN: 1422-5689  
Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)